

EN TORNO A LA ELECCIÓN DE LOS TIEMPOS
PASADOS AORÍSTICOS EN CATALÁN/VALENCIANO
POR HABLANTES BILINGÜES

ILPO KEMPAS

ilpo.kempas@seamk.fi

Universidad de CC Aplicadas de Seinäjoki (Finlandia)

ANNA LÓPEZ SAMANIEGO

alopezsam@ub.edu

Universitat de Barcelona

Resum. En torn a l'elecció dels temps passats aorístics en català/valencià per parlants bilingües. L'article tracta de l'elecció dels temps de passat aorístics (*he cantat; canté; vaig cantar*) en català/valencià per part de dos grups de parlants bilingües, de llengua materna catalana/valenciana o espanyola. Les dades es van obtenir mitjançant proves d'evocació, realitzades entre un total de 109 informants originaris de Catalunya i Castelló (València). Els resultats demostren que els catalanoparlants es corresponen amb la norma tal com la presenten les diferents gramàtiques de la llengua, mentre que els castellanoparlants presenten una major variació. No obstant això, tenint en compte les grans diferències existents entre l'espanyol i el català pel que fa a l'ús dels temps de passat, les divergències envers la norma han de considerar-se com a relativament escasses. Es donen més sovint entre els castellanoparlants de València que entre els de Catalunya. Els resultats suggereixen que els castellanoparlants valencians tendeixen a fer servir més el perfet simple (*canté*) —'ús del qual, en el llenguatge oral, es troba limitat a algunes localitats del domini lingüístic catalano-valencià-balear— quan augmenta la distància temporal entre el moment de l'enunciació i l'esdeveniment, la qual cosa s'explica per la influència de l'espanyol.

Paraules clau: llengua catalana, temps passats aorístics, parlants bilingües, perfet compost, perfet simple, perfet perifràstic.

Abstract. On the choice of aoristic tenses of the past in Catalan/Valencian by bilingual speakers. The article deals with the choice of aoristic past tenses (*he cantat*; *cantí*; *vaig cantar*) in Catalan/Valencian by two groups of bilingual speakers, native in Catalan/Valencian or Spanish. The data was gathered by means of elicitation tests, carried out among a total of 109 informants from Catalonia and Castellón (Valencia). The results show that native speakers of Catalan stick to the norm as defined by different grammars of the language, while native speakers of Spanish present more variation. However, considering the great differences between Spanish and Catalan in the use of past tenses, divergences from the norm must be regarded as relatively slight, occurring more frequently among native speakers of Spanish from Valencia than among those from Catalonia. The results suggest that native speakers of Spanish from Valencia tend to use more frequently the simple perfect (*cantí*) - a tense used in spoken language only in a few localities in the Catalan/Valencian/ Balear-speaking areas - when the temporal distance between the moment of utterance and the event increases, which can be attributed to influence from Spanish.

Keywords: Catalan language, aoristic past tenses, bilingual speakers, Catalan compound perfect, Catalan simple perfect, Catalan periphrastic perfect

1. Introducció

En el presente artículo, nos ocuparemos de la elección de los tiempos verbales del pasado de valor aspectual Aoristo (en adelante: 'AOR') en catalán/valenciano. En el caso del AOR, el evento se presenta como un conjunto con límites definidos y sin relevancia para el momento del habla. Nuestro artículo tiene un doble objetivo. Por una parte, analizaremos la alternancia entre el perfecto compuesto (en adelante: 'PC')¹ (*he cantat*) y el perfecto perifrástico (en adelante: 'PP') (*vaig cantar*) en los contextos hodiernos, referentes a eventos producidos durante el día del habla, y prehodiernos, que se refieren a eventos sucedidos antes del día del habla (en adelante: 'HOD' y 'PREH', respectivamente), en hablantes bilingües de lengua materna catalana/valenciana. Por otra, nos ocuparemos del uso de los tiempos del pasado por hablantes bilingües de lengua materna española, originarios mayoritariamente de Barcelona y Castellón.

Como se verá en el apartado 3, el catalán y el español difieren en el uso de los tiempos verbales AOR. Nuestro propósito principal es averiguar si, en líneas generales, la elección

¹ En las gramáticas del catalán, suele denominarse a este tiempo "pretérito indefinido", mientras que en castellano tal denominación corresponde al "perfecto" del catalán (*dije*, *vaig dir*). A fin de evitar confusiones, algunos autores, como Alturo (1998:94 y 1999:162), proponen denominar al primero de estos tiempos "presente perfecto". Dado que el significado temporal de este tiempo puede referirse al presente o al pasado (Alturo 1998:94), preferimos denominarlo aquí "perfecto compuesto".

de los tiempos verbales del pasado AOR realizada por los castellanohablantes se corresponde con los resultados obtenidos entre catalanohablantes, así como observar cuáles son las posibles diferencias entre los dos grupos de informantes catalanes y valencianos. El material se recogió a través de una prueba de evocación realizada entre estudiantes universitarios en Barcelona y Castellón.

2. Material y método

Para recoger los datos, usamos un cuestionario, que fue rellenado por un total de 109 informantes de habla catalana y española en Barcelona (Universitat de Barcelona) y Castellón (Universitat Jaume I) en marzo de 2007. Por lo tanto, los informantes se componen de hablantes de catalán/valenciano como lengua materna (n=50; Barcelona: 23, Castellón: 27) y bilingües con el español como lengua materna (n=59; Barcelona: 34, Castellón: 25)². El número total de oraciones en el cuestionario es de diecisiete; de ellas, seis son relevantes para el presente estudio. Las oraciones incluyen los complementos adverbiales (en adelante: 'CA') HOD *avui* (tres casos), *aquest matí*, *fa dos minuts* (dos casos) y *fa dues hores* así como el CA PREH '*ahir a la nit*'. Las oraciones usadas son las siguientes:

- (1) a. Avui _____ a la universitat just abans que --- a ploure a bots i barrals.
(‘Hoy ____ a la universidad justo antes de que --- a llover a cántaros.’)
- b. Ui, que tard és! Tinc molta son perquè aquest matí _____ (ja) a les sis. (‘Oh, ¡qué tarde es! Tengo mucho sueño porque esta mañana _____ (ya) a las seis.’)
- c. Ho sento, però el seu tren _____ fa dos minuts.
(‘Lo siento, pero su tren _____ hace dos minutos.’)
- d. La meva dona _____ (a mi) fa dos minuts i _____ que (jo) ---el pollastre al forn.
(‘Mi mujer me _____ hace dos minutos y _____ que (yo) --- el pollo en el horno.’)
- e. Els avis _____ aquí fa dues hores, i ara són a la sala.
(‘Los abuelos _____ aquí hace dos horas y están ahora en el salón.’)
- f. Ahir a la nit _____ amb en Joan i la Maria.
(‘Anoche _____ con Juan y María.’)

² En los cuestionarios preguntamos a los estudiantes por su lengua materna. Por razones prácticas, consideraremos que esa es su lengua de uso habitual y nos referiremos a ellos en adelante como catalanohablantes y castellanohablantes.

La mayoría de los 109 entrevistados son estudiantes universitarios; 44 (40,4 %) de ellos tienen, además, otra profesión. Si exceptuamos a los seis entrevistados que no indican su sexo, 71 (68,9 %) de los informantes son mujeres y 32 (31,1 %) hombres. De aquellos que indican su edad ($n=103$), 67 (65%) son menores de 25 años; 34 (33%), pertenecientes a la franja de edad de 25 a 35 años; y 2 (1,9%), mayores de 35 años.

Los informantes provienen de las siguientes localidades:

Prueba de Barcelona, catalanohablantes ($n=23$):

Barcelona (8), Mataró (2), Molins de Rei, Igualada, Sant Cugat, Ripoll, Sant Feliu de Codines, Sant Boi, Viladecans, L'Hospitalet de Llobregat, Sitges, Sant Antoni, Cambrils, Sant Celoni, Artesa de Lleida

Prueba de Barcelona, castellanohablantes ($n=34$):

Barcelona (22), Girona (2), Premià de Mar, Salt, Manresa, Terrassa, Badalona, Gavà, El Prat de Llobregat, Barbera del Vallés, Hospitalet de Llobregat
(+ 1 no indicada)

Prueba de Castellón, catalanohablantes ($n=27$):

Castelló (5), Vila-real (4), Cabanes (2), Almassora (2), Alcora (2), Vinaròs (2), Benicarló, Xilxes, Santa Magdalena de Pulpis, Nules (2), Benicarló, Vilanova, La Vall D'Uixó, Cullera, Onda

Prueba de Castellón, castellanohablantes ($n=25$):

Castelló (13), Valencia (3), Vinarós (2), La Vall D'Uxó, Manises, Torrent, Borriana, Almassora, Segorbe, Vila-real

Por razones prácticas, adoptaremos aquí el término ‘catalán’ para referirnos también a la modalidad hablada en las áreas abarcadas por la muestra realizada en Castellón, denominada normalmente “valenciano”. Por la misma razón, nos referiremos a la encuesta realizada en Castellón con el término “prueba valenciana”.

3. Sobre la elección de los diferentes pretéritos aorísticos en catalán en relación con su distribución funcional en español

El AOR, denominado también ‘perfectivo’, es una propiedad aspectual que presenta el evento como contemplado como una totalidad con límites definidos³. El aspecto AOR puede relacionarse con varias formas verbales (para el español, cfr. Carrasco 2000:23), pero en este artículo nos limitaremos a lo que se expresa con el pretérito indefinido (*canté*)

³ Sobre el aspecto Aoristo, véase p. ej. García Fernández (2000:48, 57-58) y Carrasco (2000:21-23).

y el pretérito perfecto (compuesto) (*he cantado*), cuyos equivalentes catalanes son el PC (*he cantat*), el PP (*vaig cantar*), así como el perfecto simple (*cantí*) (en adelante: 'PS').

El uso del PC de valor AOR en catalán y español es resultado de un proceso de gramaticalización, paralelo al que han experimentado otras lenguas románicas e indoeuropeas (francés, italiano, alemán estándar, etc.). Trataremos este fenómeno con mayor detalle más abajo.

El uso del PS en el lenguaje oral está geográficamente limitado al País Valenciano y a las Baleares (Badia i Margarit 1991:146) y sigue perdiendo terreno a favor del PP (Alturo 1999:145). Según Wheeler (1988:189) dicho uso se da sólo en el *valenciano central*, pero ciertas formas de este tiempo verbal pueden oírse en las demás variedades valencianas y baleares. Pérez Saldanya (2002:2624) sostiene una postura aún más precisa al respecto y atribuye el uso del PS únicamente a la Huerta de Valencia, y, «de forma muy residual», a las hablas de Elche y de Ibiza. El autor señala que incluso en el habla de la Huerta de Valencia se registra un proceso de substitución del PS por el PP, especialmente entre los hablantes más jóvenes y en la primera persona (ibid. 2624).

Aparte de constituir una variante diatópica en el lenguaje oral, el PS se usa en el lenguaje escrito, donde alterna con el PP. En este punto, el francés presenta un caso muy semejante (Fleischman 1983:196,207). Según Pérez Saldanya (2002:2624), la variación entre el PS y el PP es común sobre todo en textos narrativos, donde sirve para evitar repetición y, así, darle más vivacidad a la narración.

Hemos señalado que el primero de los objetivos de nuestro estudio se relaciona con la elección de los tiempos verbales AOR en los contextos HOD y PREH. Según la bibliografía, la distancia temporal entre el evento referido y el momento de la enunciación determina la elección entre el PC y el PP, de tal modo que el primero corresponde siempre a los contextos HOD y el segundo a los contextos PREH, respectivamente, sin ser intercambiables (Pérez Saldanya 2002:2592, Alturo 1999:162)⁴. Una comparación entre el catalán y el español plantea algunas cuestiones interesantes. En primer lugar, ambos idiomas coinciden en que el uso AOR del PC está limitado a los contextos HOD:

- (2) a. (cat.) No *he sentit* el que *has demanat*.
(esp.) No *he oído* lo que *has preguntado*.

⁴ Cabe destacar que Alturo (1998: 111-112) defiende que la alternancia entre ambos tiempos también se encuentra afectada por los rasgos de la situación comunicativa que definen el registro (campo, modo, tenor y tono). Los resultados de su estudio sobre el discurso oral en el área metropolitana de Barcelona indican que el perfecto perifrástico es más frecuente en registros de campo genérico, modo espontáneo, tenor interactivo y tono informal; mientras que el perfecto compuesto suele aparecer más a menudo en registros de campo técnico, modo preparado, tenor informativo y tono formal. Probablemente, el predominio del perfecto compuesto en registros técnicos se deba a su grado de vinculación con el presente, tiempo predominante en gran parte de los discursos especializados.

- b. (cat.) Avui *m'he llevat* a les sis.
 (esp.) Hoy *me he levantado* a las seis.

El valor AOR del PC en catalán y en español, ilustrado en los ejemplos anteriores, es resultado de un proceso de gramaticalización. Por gramaticalización se entiende un proceso de cambio en el que determinados lexemas se convierten en morfemas gramaticales o bien ciertos morfemas gramaticales aumentan su carácter gramatical (Kuryłowicz 1965:69). La gramaticalización consiste esencialmente en la alternancia de dos fenómenos, el *reanálisis* y la *analogía* (Hopper y Traugott 1993:61). El reanálisis significa la evolución de nuevas estructuras a partir de las ya existentes; es un proceso semántico. La analogía significa la generalización de la nueva estructura y su aplicación a nuevos contextos. Lo ocurrido al PC del catalán y español peninsular corresponde a la segunda parte de la definición de Kuryłowicz (1965:69).

El PC del catalán y castellano ha aumentado su campo semántico, adoptando un nuevo valor aspectual, el AOR (reanálisis), y se ha introducido en un contexto temporal en el que, para expresar dicho valor, antes se empleaba el PS (analogía). A su vez, el PC tenía antes sólo el valor aspectual Perfecto (o Anterior): el evento o su inicio es anterior al momento de referencia, respecto al cual se percibe como relevante (Bybee, Pagliuca y Perkins 1991:53 y 1994; Dahl 1985:138-139, Comrie 1976:25). En el caso del PC de valor Perfecto, el momento de referencia coincide temporalmente con el momento de la enunciación. La relevancia para el momento presente, por tanto, es uno de los principales rasgos definidores del PC de valor PERF, otro de los cuales es la apertura de la perspectiva temporal. La naturaleza abierta de la perspectiva temporal hace que el aspecto PERF no pueda expresar una secuencia de eventos sucesivos (Lindstedt 2000:371)⁵. Los siguientes ejemplos ilustran este valor tradicional del PC:

- (3) a. (cat.) Sempre *he volgut* fer-ho.
 (esp.) Siempre *he querido* hacerlo.
- b. (cat.) *Ha estat* a Barcelona dues vegades.
 (esp.) *Ha estado* en Barcelona dos veces.

Tanto en *a* como en *b* el evento expresado por el verbo en cursiva se mantiene en el presente y podría prolongarse (*a*) o repetirse (*b*) en el futuro.

No obstante, en la expresión del aspecto AOR con referencia a eventos HOD, el español peninsular y el catalán difieren en un punto importante: mientras que la mayoría de las variedades geolectales del español peninsular aprueban tanto el PS como el PC, el único tiempo usado en catalán es el PC (Badia i Margarit 1962: 423):

⁵ "When a perfect can be used as a narrative tense [...], it has ceased to be a perfect".

(4) a. (cat.) Aquest matí *he vist* el teu germà.

b. (esp.) Esta mañana *vi* a tu hermano. /

Esta mañana *he visto* a tu hermano. (citado en Eberenz 1977:518)

En efecto, el estudio empírico del español peninsular muestra que el PS prevalece en numerosas zonas sobre el PC en los contextos HOD, pero la elección entre ambos tiempos depende en gran medida también del CA incluido en la oración (el PS predomina especialmente con CCAA del tipo ‘*hace dos horas*’ o ‘*hace diez minutos*’) y del modo verbal del predicado (Kempas 2006; Kempas en prensa).

En cambio, si el evento referido presenta límites definidos y es anterior al día de la enunciación (PREH), el uso del PC se considera agramatical en ambos idiomas. En tales casos, en español se utiliza el PS⁶ y en catalán el PP o, regionalmente o en el lenguaje escrito, el PS:

(5) a. (cat.) *Van anar* / *Anaren* (**Han anat*) al mercat ahir al matí⁷.

b. (esp.) *Fueron* (**Han ido*) al mercado ayer por la mañana.

El hecho de que el PC AOR no se haya introducido en los contextos temporales PREH es interesante teniendo en cuenta que, en el catalán del Renacimiento, el uso AOR del PC era claramente más común que en el español de la misma época, en el que se empleaba el PS (Eberenz 1977)⁸.

Aunque la introducción más temprana del PC en catalán explica su mayor arraigo en los contextos HOD, hay que observar que, a diferencia del PC francés, nunca ha penetrado en los contextos PREH. La única excepción la constituye el catalán rosellonés, y se explica por la influencia francesa (Verdaguer 2002). Según la gramática francesa de Port-Royal (Lancelot & Arnaud 1660:08-109), el *passé composé* (de valor AOR) se usaba en contextos HOD y el *passé simple* (de valor AOR) en contextos PREH. Esa división funcional corresponde a la del catalán actual, con la excepción de que, en el lenguaje oral, el PP ocupa el lugar del PS. Por lo tanto, en catalán, tanto el PP como el PS son tiempos

⁶ No obstante, el hecho de que el PP se use en cierta medida para referirse a contextos PREH se ha demostrado empíricamente (Schwenter 1994, Serrano 1994). En Kempas (2005:249) se señalan frecuencias de uso del PP en los contextos PREH en el español peninsular. Estas últimas son muy bajas, variando entre el 0,2 y el 1,5 por ciento.

⁷ Citado en Pérez Saldanya (2002:2593).

⁸ Este autor analizó la traducción española (1511) de *Tirant lo Blanc* (1460-1490), de Joanot Martorell y Martí Joan de Galba.

únicamente PREH, cuyo uso es agramatical en contextos HOD (como señalamos más arriba en relación con el PS)⁹.

Teniendo en cuenta que en español puede emplearse el PS en ambos contextos temporales (HOD y PREH) para expresar el aspecto AOR y que el español no cuenta con dos formas compuestas de pasado (*he anat* y *vaig anar*) sino con una sola (*he ido*), puede plantearse si, al expresarse en catalán, los bilingües castellanohablantes tienden a emplear el PP también en los contextos HOD, en lugar del PC.

Otra fuente potencial de interferencia sintáctica del español en el catalán de hablantes bilingües es justamente la presencia del PS en catalán como segunda alternativa, aunque de uso reducido. Nos planteamos si un castellanohablante, al hablar en catalán, tiende a usar este tiempo con más frecuencia que un catalanohablante, debido a las similitudes morfológicas con la lengua de uso habitual. Por otra parte, dado que el PS no se oye casi nunca en el habla fuera de las zonas arriba mencionadas —en la práctica sólo en la Huerta de Valencia—, no consideramos este tipo de interferencia como muy probable.

De otro lado, la influencia del español en el catalán es inevitable; cada vez resulta más difícil encontrar a un hablante nativo de catalán/valenciano que haya vivido la mayor parte de su vida en la Península y que no hable también español, especialmente teniendo en cuenta la difusión de ambas lenguas mediante los medios de comunicación. Por esta razón, no debería excluirse la posibilidad de que las influencias del español que acabamos de mencionar pudieran penetrar también en el lenguaje de los hablantes de lengua materna catalana.

Las dos muestras que analizaremos presentan diferencias dialectales y diferencias en la competencia lingüística de la población. La prueba de Barcelona corresponde a los dialectos orientales del catalán y la de Castellón, a los occidentales. Entre las dos modalidades hay ciertas diferencias fonéticas, léxicas y morfológicas (Veny 1991:257-258), pero si exceptuamos lo señalado sobre el uso del PS en la Huerta de Valencia, en principio tales diferencias no afectan al uso de los tiempos verbales AOR.

Por lo que respecta a la competencia lingüística en ambas lenguas en contacto, en Barcelona y Cataluña por lo general, la población de hablantes nativos de catalán es tradicionalmente mayor que en Castellón y las demás zonas de la Comunitat Valenciana, consideradas normalmente como bilingües. En el censo del 2001, el 72,1 de los barceloneses indican saber hablar catalán y el 47,7 por ciento, saber escribirlo. Las frecuencias correspondientes a Castellón son del 62,4 y 29,2 por ciento, respectivamente (Herrerías 2006:86,90). Frente a estas estadísticas, puede suponerse que las posibles influencias del español en la elección de los tiempos verbales realizada por hablantes bilingües son más intensas en la prueba de Castellón.

⁹ En cambio, Squartini & Bertinetto (2000:422) dan a entender que, en catalán, el uso del SP (=perfecto simple: el término se usa para referirse tanto al SP como al PP, lo que los autores señalan explícitamente, p. 426, Nota 2) no estaría limitado únicamente a contextos PREH. Según ellos, en la conversación informal “el PS *se prefiere* en los eventos no hodiernos” (el énfasis es nuestro).

4. Resultados

Los resultados relacionados con el CA ‘avui’ están ilustrados en los cuadros 1, 2 y 3.

‘Avui _____ a la universitat just abans que --- a ploure a bots i barrals.’
(Porcentajes entre paréntesis)

	Idioma materno	PS	PC	PP	Total
Cataluña	catalán	-	20 (95,2)	1 (4,8)	21
Cataluña	español	-	32 (97)	1 (3)	33
Valencia	catalán	-	18 (100)	-	18
Valencia	español	1 (6,7)	13 (86,7)	1 (6,7)	15

Cuadro 1. Elección del tiempo verbal con el ca *avui*, caso 1.

‘Avui (jo) _____ a les sis i escaig, després --- al bany a dutxar-me’.
(Porcentajes entre paréntesis)

	Idioma materno	PS	PC	PP	Total
Cataluña	catalán	-	20 (100)	-	20
Cataluña	español	-	24 (100)	-	24
Valencia	catalán	-	7 (100)	-	7
Valencia	español	-	5 (100)	-	5

Cuadro 2. Elección del tiempo verbal con el ca *avui*, caso 2.

‘Avui _____ a la feina a les set. --- amb cotxe per evitar que la pluja ---.’
(Porcentajes entre paréntesis)

	Idioma materno	PS	PC	PP	Total
Cataluña	catalán	-	19 (100)	-	19
Cataluña	español	-	25 (100)	-	25
Valencia	catalán	-	16 (100)	-	16
Valencia	español	-	9 (100)	-	9

Cuadro 3. Elección del tiempo verbal con el ca *avui*, caso 3.

En todos estos cuadros se observa el absoluto predominio del PC en contextos HOD con el CA *avui*. Sin embargo, en el cuadro 1 el PP aparece en lugar del PC tres veces —sólo uno estos informantes es un hablante nativo de catalán.

El único informante que había usado el PS es originario de Vinarós. Como Vinarós es el municipio más septentrional de Valencia, situado a 150-180 km. de la Huerta de Valencia, este uso del PS apenas puede atribuirse a la variación diatópica, sino que se tratará de la influencia de la lengua materna, reforzada por el uso del PS en el catalán literario.

El cuadro 4 se relaciona con el CA ‘*aquest matí*’.

‘Ui, que tard és! Tinc molta son perquè aquest matí _____ (ja) a les sis.’

(Porcentajes entre paréntesis)

	Idioma materno	PS	PC	PP	Total
Cataluña	catalán	-	21 (100)	-	21
Cataluña	español	1 (3,2)	30 (96,8)	-	31
Valencia	catalán	-	21 (100)	-	21
Valencia	español	2 (8,3)	22 (91,7)	-	24

Cuadro 4. Elección del tiempo verbal con el ca *aquest matí*.

Esta vez, las diferencias respecto a la norma se centran en informantes que no tienen el catalán como lengua materna y se manifiestan en el uso del PS, mientras que, a diferencia del cuadro 1, ninguno de los informantes utiliza el PP. En la muestra de Castellón, los dos encuestados que eligen el PS son originarios de Manises y de Castellón. En el caso del primero, el uso del PS puede explicarse por el origen geográfico: Manises está situado en la comarca de la Huerta Oeste. En cambio, el segundo es atribuible a la influencia de la lengua materna, porque ninguno de los informantes catalanohablantes (3) ni de los castellanohablantes originarios de Castellón (11) que habían interpretado la oración como referida al pasado usa el PS. Además, las otras respuestas del informante en cuestión están marcadas por influencias del español. Este es también el caso del único informante de la muestra de Cataluña, que no indica su ciudad de origen: usa el PS en una forma que corresponde al español (‘*m’aixeque*’) en lugar de la forma normativa ‘*m’aixequí*’.

El CA ‘*fa dos minuts*’ estaba incluido en dos oraciones del cuestionario (v. cuadros 5 y 6).

‘La meva dona _____- (a mi) fa dos minuts i --- que (jo) --- el pollastre al forn.’

(Porcentajes entre paréntesis)

	Idioma materno	PS	PC	PP	Total
Cataluña	catalán	-	24 (100)	-	24
Cataluña	castellano	-	28 (96,6)	1 (3,4)	29
Valencia	catalán	-	19 (100)	-	19
Valencia	castellano	2 (13,3)	11 (73,3)	2 (13,3)	15

Cuadro 5. Elección del tiempo verbal con el ca *fa dos minuts*, caso 1.

‘Ho sento, però el seu tren _____ fa dos minuts.’
(Porcentajes entre paréntesis)

	Idioma materno	PS	PC	PP	Total
Cataluña	catalán	-	22 (100)	-	22
Cataluña	castellano	-	34 (100)	-	34
Valencia	catalán	-	27 (100)	-	27
Valencia	castellano	1 (4,3)	21 (91,3)	1 (4,3)	23

Cuadro 6. Elección del tiempo verbal con el *ca fa dos minuts*, caso 2.

En primer lugar, las escasas divergencias respecto a la norma que rige el uso del PC en catalán se registran en castellanohablantes, al igual que sucedía con los resultados ilustrados en el cuadro 4.

Los cuadros 5 y 6 incluyen un total de cuatro ocurrencias del PP. Este resultado debe interpretarse como la equiparación del PS y PP, de valor AOR, por los informantes castellanohablantes, que en su lengua materna no hacen ninguna distinción de uso entre los contextos HOD y PREH (*‘el tren salió hace dos minutos’*; *‘Juan salió ayer para Japón’*). El origen castellonense de todos esos informantes excluye el origen geográfico como explicación del uso del PS.

Cuando crece la distancia entre el momento de la enunciación y el evento referido, la frecuencia del PS se incrementa de forma interesante, como se desprende del cuadro 7.

‘Els avis _____ aquí fa dues hores.’
(Porcentajes entre paréntesis)

	Idioma materno	PS	PC	PP	Total
Cataluña	catalán	-	10 (100)	-	10
Cataluña	castellano	1 (7,1)	10 (71,4)	3 (21,4)	14
Valencia	catalán	2 (18,1)	9 (81,8)	-	11
Valencia	castellano	4(33,3)	8 (66,7)	-	12

Cuadro 7: elección del tiempo verbal con el *ca fa dues hores*.

Este incremento es el más importante entre los valencianos castellanohablantes, pero lo interesante es que también dos catalanohablantes valencianos escogen el PS en lugar del PP.

Las ciudades de origen de los primeros son La Vall D’Uxó, Manises y Castellón (2). En el caso de Castellón, podemos excluir enseguida el origen geográfico como factor y atribuir el resultado a la influencia sintáctica del español. En cambio, en cuanto al informante de Manises, el origen geográfico puede constituir al menos un cofactor. La

Vall D'Uxó está situada en el sur de la Plana Baja, no muy lejos del área focal del uso del PS en Valencia. De todos modos, todos estos casos pueden explicarse por la influencia española, así como el del informante incluido en la muestra de Cataluña, originario de Terrassa. Sin entrar en detalle —por razones prácticas—, podemos adelantar que, al estudiar la distribución del PS y el PC en español peninsular con el mismo método que el usado aquí, hemos registrado frecuencias más elevadas del PS con el CA '*hace dos horas*' en comparación con '*hace dos minutos*'¹⁰.

Los dos catalanohablantes que usan el PS en el ejemplo reseñado en el cuadro 7 son originarios de Vinaròs (cf. más arriba) y Castellón. En consecuencia, parece sumamente improbable que el origen geográfico explique este uso; la explicación más plausible es la influencia del lenguaje escrito en los informantes —que puede combinarse también con la del español (cf. más arriba).

El cuadro 8 se relaciona con un contexto PREH, '*ahir a la nit*':

'Ahir a la nit _____ amb en Joan i la Maria.'

(Porcentajes entre paréntesis)

	Idioma materno	PS	PC	PP	Total
Cataluña	catalán	-	-	21 (100)	21
Cataluña	castellano	-	1 (3,2)	30 (96,8)	31
Valencia	catalán	1 (5,6)	-	17 (94,4)	18
Valencia	castellano	6 (28,6)	-	15 (71,4)	21

Cuadro 8. Elección entre el ps y el pp con el ca *ahir a la nit*.

El cuadro 8 demuestra de forma contundente la correspondencia de las respuestas con la norma de la lengua estándar, que aprueba el PP o el PS (ej. 5a). Tan sólo un informante, de habla española y originario de Barberà del Vallés (Barcelona), emplea el PC ('*he quedat*').

Por consiguiente, a diferencia de los contextos HOD, en los contextos PREH el uso del PS es del todo gramatical. Naturalmente, el ejemplo de los casos HOD anteriormente examinados induce a sospechar que las seis ocurrencias del PS en las respuestas de los informantes valencianos de habla española podrían explicarse otra vez por la influencia del español —sobre todo, considerando que en las respuestas de los catalanohablantes se registra sólo una ocurrencia del PS. Las ciudades de origen de los seis informantes en cuestión son Castellón (n=3), Manises, Vinarós y Valencia. El supuesto papel de la variante regional se excluye en el caso de los informantes castellanenses y del de Vinarós, mientras que queda abierto en el caso de los dos informantes restantes.

¹⁰ Resultado pendiente de publicación.

5. Conclusiones y discusión

Sobre la base de los resultados obtenidos, las respuestas de los catalanohablantes se corresponden con la norma tal como la presentan las diferentes gramáticas de la lengua. Los castellanohablantes presentan una mayor variación, lo que en parte confirma nuestra hipótesis inicial. No obstante, en conjunto, la diferencia entre los informantes catalanohablantes y los castellanohablantes es pequeña: la elección del tiempo verbal realizada por estos últimos diverge de la norma de la lengua estándar en sólo 20 casos, lo que corresponde al 3,2 por ciento de la totalidad de las respuestas ($n=620$). Como hemos visto, tales divergencias de la norma ocurren más a menudo entre los castellanohablantes de Valencia que entre los de Cataluña.

Las razones pueden encontrarse en la mayor presencia del catalán en Cataluña o explicarse por diferencias en los sistemas educativos. En general, la explicación de la escasa divergencia que presentan las respuestas de los informantes castellanohablantes respecto al uso normativo de los tiempos en contextos HOD es el “monopolio” que el PC tiene en los contextos en cuestión. Dado que el uso del PS en el habla está limitado a unas pocas zonas, el hispanohablante que vive en Cataluña o Valencia no aprende la morfología verbal del PS tan fácilmente como la del PC. Además, el hecho de que el uso del PC en los contextos HOD sea del todo aceptable en el español peninsular, siendo obligatorio en unos contextos (2a) y facultativo en otros (4b), facilita la adopción del PC.

En el apartado 3 planteábamos si, al expresarse en catalán, los castellanohablantes tienden a emplear el PP también en los contextos HOD por influencia de la L1 y si tienden a usar el PS en lugar del PC. Ambos fenómenos están presentes en nuestro material. El PC se reemplaza, contrariamente a la norma, por el PS 12 veces y por el PP 9 veces, respectivamente. Los cuadros 7 y 8 sugieren que los informantes castellanohablantes valencianos tienden a usar más el PS cuando aumenta la distancia temporal entre el momento del enunciado y el evento referido.

Para confirmar esta tendencia, habría que analizar más material empírico; pero parece que, en algunos informantes, el patrón del español, según el cual la frecuencia del PS se incrementa a medida que aumenta la distancia entre el momento del enunciado y el evento, provoca semejante actuación en catalán. En efecto, como construcción, el PP del catalán no tiene equivalente morfológico en español de la misma forma que lo tiene el PC (cf. apartado 1). Por lo tanto, es de suponer que para los castellanohablantes sería natural reemplazar el PP por el PS. No obstante, como hemos visto, este último tiempo no existe en catalán como alternativa disponible, ya que su uso se encuentra en retroceso.

Además, el uso del PC en los contextos PREH se ve detenido por la tradicional agramaticalidad de su uso PREH en español (p. ej. **ayer he ido al cine*) —pese a que en la bibliografía se ha señalado su incipiente introducción en esos contextos (cf. nota 6). La peculiar existencia del PP en catalán explicará, además, en parte el número reducido de las ocurrencias del PP en los contextos HOD.

Asimismo, podría plantearse si los resultados obtenidos en el presente estudio son generalizables a las zonas en cuestión, Cataluña y el País Valenciano, en su totalidad. En este sentido, cabe decir que aunque nuestros entrevistados son estudiantes universitarios, hemos visto que el 40,4 por ciento de ellos tienen además otra profesión, de modo que, en su conjunto, los encuestados no se limitan a un único grupo socioprofesional. Así pues, sería deseable que los estudios empíricos sobre las interferencias del castellano en el catalán de zonas bilingües atendieran también al empleo de los tiempos de pasado aorísticos en un futuro.

Referencias

- Alturo, N. (1998). "Registres i semàntica verbal del català: l'ús de les formes del perfect i de present perfect". En L. Payrató (coord.), *Oralment. Estudis de variació funcional*, 91-114. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Alturo, N. (1999). "El papel de la anterioridad y de la perfectividad en la representación de estados y eventos". En M. J. Serrano (ed.), *Estudios de variación sintáctica*, 143-172. Madrid: Vervuert - Iberoamericana.
- Badia i Margarit, A. (1962) *Gramàtica catalana*. (reimpresión de 1985). Madrid: Gre-dos.
- Badia i Margarit, A. (1991) "Katalanisch: Interne Sprachgeschichte I. Grammatik". G. Holtus, M. Metzelin & C. Schmitt (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Band V, 2, 127-152. Tübingen: Niemeyer.
- Bybee, J., W. Pagiuca & R. Perkins (1991) "Back to the future". En E. C. Traugott & B. Heine (ed.), *Approaches to Grammaticalization*, II, 17-58. Amsterdam: Benjamins.
- Carrasco Gutiérrez, A. (2000) *La concordancia de tiempos*. Cuadernos de Lengua Española 70. Madrid: Arco Libros.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dahl, Ö. (1985). *Tense and Aspect Systems*. Oxford - Nueva York. Blackwell Publishers.
- Eberenz, R. (1977). "Zur Entwicklung der Opposition 'perfecto simple' vs. 'perfecto compuesto' im Spanischen und Katalanischen der Renaissance". *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 95(5-6), 518-527.

- Fleischman, S. (1983). "From pragmatics to grammar: Diachronic reflections on complex pasts and futures in Romance". *Lingua*, 60, 183-214.
- García Fernández, L. (2000). *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor Libros.
- Herreras, C. (2006). *Lenguas y normalización en España*. Madrid: Gredos.
- Hopper, P. & E. C. Traugott (1993). *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kempas, I. (2005). "Sobre el uso del Pretérito Indefinido y el Pretérito Perfecto en el español peninsular en acciones producidas durante el día del habla". *Revista Española de Lingüística*, 35(2), 523-550.
- Kempas, I. (2006). *Estudio sobre el uso del pretérito perfecto prebodiernal en el español peninsular y en comparación con la variedad del español argentino hablada en Santiago del Estero*. Tesis doctoral. Universidad de Helsinki. Disponible en: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk/kempas/>.
- Kempas, I. (en prensa). "El Pretérito Indefinido y el Pretérito Perfecto aorístico en combinación con el adverbio hoy". *Vox Romanica*, 66.
- Kuryłowicz, J. (1965). "The evolution of grammatical categories". *Diogenes*, 51, 55-71.
- Lancelot, C. & A. Arnaud (1660). *Grammaire générale et Raisonnée de Port Royal*. Paris: Pierre Le Petit.
- Lindstedt, J. (2000). "The perfect – aspectual, temporal and evidential". En Ö. Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, 403-439. Berlín - Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Pérez Saldanya, M. (2002). "Les relacions temporals i aspectuals". En J. Solà et al. (dir.), *Gramàtica del català contemporani*, 3, 1567-2662. Barcelona: Empúries.
- Schwenter, S. (1994). "The Grammaticalization of an Anterior in Progress: Evidence from a Peninsular Spanish Dialect". *Studies in Language*, 18, 71-111.
- Serrano, M. J. (1994) "Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid". *Lingüística Española Actual*, XVI/1, 21-57.

- Squartini, M. & P. M. Bertineeto (2000). "The Simple and Compound Past in Romance Languages". En Ö. Dahl (ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, 403-439. Berlín - Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Veny, J. (1991). "Katalanisch: Areallinguistik" En. G. Holtus, M. Metzelin & C. Schmitt (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (LRL), band V, 2, 243-261. Tübingen: Niemeyer.
- Verdaguer, P. (2002). "Llengua i sociolingüística". Disponible en:<http://arrels.free.fr/QUISOM/LLENGUA.HTM>. Aceso: 13.09.02.
- Wheeler, M. (1988). "Catalan". En M. Harris & N. Vincent (eds.), *The Romance Languages*, 170-208. Londres-Sydney: Croom Helm.